



## Übersetzung Österreichisch auf Deutsch

**Zitat:** Hm, keine Ahnung, was da zu der Zeit, in der das spielt, als Metapher für "endlos in die Länge gezogen" angesagt war, aber in meiner Jugend in HH hätten wir eher gesagt "zieht sich wie <Holzleim|Klebe|jede andere Art von zähem Klebstoff>". Ist es ein Soldat, der das sagt? In Männerkreisen (speziell Kreisen von Männern in sehr "männlichen" Umgebungen wie Krieg) wären m.M. nach Metaphern aus der Küche eher ungewöhnlich.

Die Szene spielt in der Zivilgesellschaft, ca 1917, wo die Versorgungslage schlechter wurde und man doch langsam ein Ende herbeisehnte. In diesem Kontext geht es sehr stark um den Hunger (Hungerwinter lag ja gerade zurück) - insofern fand ich die Essensanalogie recht passend, da ja auch der Strudelteig immer dünner wird (und irgendwann reißt).

Spekulatius ist gut.

Das Cafe Niederegger - ja, vom Lübecker Marzipan hab ich gehört. Das werd ich wohl auch reinnehmen.

Danke!

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).